

**WEST UNIVERSITY OF TIMIȘOARA
FACULTY OF LETTERS, HISTORY AND
THEOLOGY
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND LITERATURES**

BRITISH AND AMERICAN STUDIES / XXIX

TIMIȘOARA, MAY 16-18, 2019

SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. **Larisa Avram**, University of Bucharest, Romania
Prof. **Andrei Avram**, University of Bucharest, Romania
Prof. **Pia Brînzeu**, West University of Timișoara, Romania
Prof. **Daniel Dejica-Carțiș**, “Politehnica” University, Timișoara, Romania
Prof. **Rodica Dimitriu**, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Romania
Prof. **Fernando Galván**, University of Alcalá, Spain
Dr. **Mihăiță Horezeanu**, “King Khalid” University, Asir-Abha, Saudi Arabia
Prof. **Smiljana Komar**, University of Ljubljana, Slovenia
Prof. **Ștefan Oltean**, “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca
Prof. **Hortensia Pârlog**, West University of Timișoara, Romania
Prof. **Stephen Tapscott**, Massachusetts Institute of Technology, USA
Dr. **Slávka Tomaščíková**, “Pavol Jozef Šafárik University”, Košice, Slovakia
Prof. **Ileana Șora Dimitriu**, University of Kwazulu-Natal, Durban, South Africa
Dr. **Titela Vîlceanu**, University of Craiova, Romania
Prof. **Mihai Zdrenghea**, “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca

CONFERENCE ORGANISERS

**Department of Modern Languages and Literatures,
West University of Timișoara**

CONFERENCE COORDINATORS

**Hortensia Pârlog
Luminița Frențiu
Loredana Pungă
Reghina Dascăl**

Sponsored by

West University of Timișoara; Faculty of Letters, History and Theology; The Department of Modern Languages and Literatures; RSEAS; The Timiș County Council; The Art Museum; The Museum of the Banat.

CONFERENCE PROGRAMME

Thursday, May 16

- 8:30 - 10:00 Registration*
- 10:00 - 11:00 **Opening address and book launch Victor Neumann, *The Banat of Timișoara. A European Melting Pot* – The Baroque Hall of The Art Museum**
Prof. Dr. Otilia Hedeșan, Vice-Rector
Dr. Dana Percec, Dean, Faculty of Letters
Prof. Victor Neumann, Director of the Art Museum
Dr. Codruța Goșa, Head of the Modern Languages Department
Dr. Titela Vîlceanu, RSEAS Chair
Prof. Dr. Hortensia Pârlog
- 11:00 - 12:00 **Plenary lecture – The Baroque Hall of The Art Museum**
Professor **Mona Baker**, University of Manchester
The Temporal and Spatial Dynamics of Translation in Times of Political Conflict
- 12:00 - 14:00 Lunch break - The “Rustic” Restaurant, 1B, Mihai Viteazul Blvd.
- 14:00 - 16:00 Paper presentations
- 16:00 – 16:15 Coffee break
- 16:15 - 18:45 Paper presentations
- 19:00 Cocktail and Graphic art exhibition Iosif Stroia – **The Museum of the Banat**, 4 Martin Luther St.

Friday, May 17

- 10:00 - 11:00 **Plenary lecture – The Baroque Hall of The Art Museum**
Professor **Marta Gibinska**, Jagiellonian University and ‘Jozef Tischner’ European University, Kraków
The Beauty of the World and the Quintessence of Dust: Shakespeare’s Deconstruction of the Renaissance Ideal of Man
- 11:00 - 11:45 Coffee break
- 11:45 - 12:45 **Plenary lecture – The Baroque Hall of The Art Museum**
Professor **Andrei Avram**, University of Bucharest
Idiomatic Calques: The Case of English-lexifier Pidgins and Creoles
- 12:45 - 15:30 Lunch break - The “Rustic” Restaurant, 1B, Mihai Viteazul Blvd.
- 15:30 - 17:30 Paper presentations
- 17:30 - 19:30 Paper presentations
- 20:00 Conference dinner - The “Zaza” RestoPub, 9, V. Pârvan Blvd.

Saturday, May 18

- 10:00 – 15:00 Outing and wine tasting in Miniș, Arad County

* **The Registration desk is open from 8.30 to 10.00 and from 14.00 to 17.00 in the main building of West University, room 249, on both Thursday and Friday.**

Thursday, May 16, 14:00 -16:00

BRITISH LITERATURE Room: 201	AMERICAN LITERATURE Room: 202	CULTURAL STUDIES Room: 206	GENDER STUDIES Room: 207	LANGUAGE STUDIES Room: 204	TRANSLATION STUDIES Room: 205
<i>Moderator: Adriana Răducanu</i>	<i>Moderator: Cristina Chevereșan</i>	<i>Moderator: Irina Diana Mădroane</i>	<i>Moderator: Reghina Dascăl</i>	<i>Moderator: Larisa Avram</i>	<i>Moderator: Titela Viłceanu</i>
Simona Catrinel Avarvarei and Nicoleta Rodica Dominte “His Work is His Property” - a Nineteenth-Century Perspective on the Avatars of Literary Ownership	Cristina Chevereșan “I’M LEAVING THE BOOK”: Impersonating Selves and Narrative Escapes in Philip Roth’s <i>The Counterlife</i>	Snejana Ung How Post-Yugoslav Writers Enter the American Literary Field: The Case of Dubravka Ugrešić	Soukayna Alami The Feminization of Insanity in Mabel Etchell’s Autobiography <i>Ten Years in a Lunatic Asylum</i>	Olenka Maria Dicu The Complexity of the Language of Tourism	Daniel Dejica Mapping Translation Studies in Romania
Anna Walczuk Poetry Listening to the Music of the Spheres	Mihaela Popuța Who am I? Who are we?	Adriano Elia Langston Hughes’ “Aunt Sue’s Stories”: Afrofuturism, Folklore and Orality	Hélène Fau <i>Lady into Fox</i> (David Garnett, 1922): Unwinding a Tailor-made Gender or Re-taming the Shrew?	Vladislav Deryagin, Natalia Bykova, Tatiana Fedulenkova Types of Semantic Transference in Business English Terms	Titela Viłceanu Going More Translator-Centred
Tatjana Dumitrašković Shakespeare against Authoritarianism and the Abuse of Power in the Era of Globalization	Florentina Anghel The Artist as an Identity Shifter in John Logan’s <i>Red</i>	Slávka Tomaščíková Cooking Narratives in Postmillennial Television Discourses	Marcela Silvestre and Anna Luiza da Costa Nepomuceno Translating Feminist Literature – Ideological Questions Translation Studies.	Natalia Bykova Types of Semantic Transference in Business English Terms	Claudia-Elena Stoian and Simona Șimon Dealing with Cultural Problems in Translating Educational Terminology from Romanian into English
	Gabriela Glăvan Aging and Sickness in Philip Roth’s Novels	Oana Godeanu-Kenworthy Ideological Adaptations of the Western Genre under Communism: “The Transylvanians” Trilogy as a Red Western Variation	Elisabeta Zelinka Beowulf and the Metaphysical Connotations of His First Two Battles. Gender and Maturation	Cristian Enăchescu Frege’s Understanding of Sense and Reference	Diana Oțăt Corpus-Based Research Input in Content Localization
	Roxana Diaconescu The Role of ‘Outcasts’ in Charles Bukowski’s <i>Factotum</i>	Sorin Ciutacu Anglo-Saxon Attitudes Revisited. English Purism in the 20 th Century and Beyond	Laura Măcineanu Women Figures in George MacDonald’s and J.R.R. Tolkien’s Fantasy Writings	Zhanna Gosteva Concept TRUTH within the Relevance Theory Framework	

Thursday, May 16, 16:15 –18:45

BRITISH LITERATURE Room: 201	AMERICAN LITERATURE Room: 202	CULTURAL STUDIES Room: 206	GENDER STUDIES Room: 207	LANGUAGE STUDIES Room: 204	TRANSLATION STUDIES Room: 203	ELT Room: 205
<i>Moderator: Ileana Sora Dimitriu</i>	<i>Moderator: Dragoș Ivana</i>	<i>Moderator: Oana Godeanu-Kenworthy</i>	<i>Moderator: Marcela Silvestre</i>	<i>Moderator: Tatiana Fedulenkova</i>	<i>Moderator: Simona Șimon</i>	<i>Moderator: Monica Oprescu</i>
Adriana Raducanu Carnival, Friends and a Beautiful Death: Towards a Re-Appraisal of ‘Timon of Athens’	Gabriela Tucan The Imaginary Geography of Homes in Chicano Literature	Adina Baya and Irina Diana Mădroane “Should I Stay or Should I Go?” The Promise of Europe in the Romanian Films <i>Occident</i> and <i>Francesca</i>	Blessing Datiri Gender Hashtag Activism on Twitter: Connotations of the #BringBackOurGirls Campaign	Larisa Avram Remarks on <i>Mad Magazine Sentences</i>	Viviana Gaballo A Corpus-driven, Traductological Analysis of the Language of Contracts	Ana-Maria Arșovan Creating Motivation in the EFL Classroom through Online Apps
Hatice Karaman Tyrant or Silenced Body? The Impossibility of Witnessing in <i>Coriolanus</i>	Șerban-Dan Blidariu Southern Tradition and the Literary Backlash: Two Replies on the Issue of Slavery and Stowe's <i>Uncle Tom's Cabin</i>	Mustafa Wshyar Violence Representation in <i>And the Mountains Echoed</i> by Khaled Hosseini	Olivia Bălănescu When Children Look at Us	Andrea Csillag Anger Metaphors in Quotations – A Cognitive Semantic Analysis	Isabella-Alice Matieș-Verbuncu* Ups and Downs in the Process of Legal Translation	Diana-Maria Fota Clarifying the Concept of Washback. Views of Washback over Time
Yağmur Tatar “Spirits to enforce, art to enchant”: Metatheatricality and Art in Shakespeare's <i>The Tempest</i> and Margaret Atwood's <i>Hag-Seed</i>	Claudia Bucsaï Cognitive Space in E.E. Cummings' EIMI, a Visual Extension of the Soviet Photomontage	Yesmina Khedhir Ghosts Can Tell Stories: Slavery and Memory in Jesmyn Ward's <i>Sing, Unburied, Sing</i>	Loredana Bercuci Female Captives in American Culture: Captivity Narratives and Slave Narratives	Bianca Bosoiu Sounds and Meanings: a Sound Symbolic Approach	Iain Halliday Springsteen in Italian	Irena Dimova Teaching Global English at Sofia University in Bulgaria: Pedagogical Practices in a State of Change
Juan de Dios Torralbo Caballero Anne Brontë's Four Helens	Alexandru Budac East Egg Revisited: J.R. Moehring's <i>The Tender Bar</i> , or, The Personal Memoir as Fiction	Andrei-Cristian Neșuț From Zombie to Zombies, or How the Atomic Era Changed the Post-Apocalyptic	Pao-Hsiang Wang “Throw all of those throw-back theories back in the lake”: Steatopygia, Black Women, and History in <i>Ma Rainey's Black Bottom</i> , and <i>Venus</i>	Jelena Danilović Jeremić and Jelena Josijević What's in a BRAND New Cereal NAME?	Marius Golea Sociolect, Idiolect, and Collocations in Religious Discourse. A Translation-oriented Perspective	Anna Golotik-Lubova, Margarita Kurganova and Tatiana Fedulenkova Molding Cultural Background through Biblical Phraseology
		Diana-Andreea Novăceanu Clinical Encounters: Presence of the Patient Narrative in Contemporary British Visual Arts	Luiza Caraivan Women Writers in Southern Africa: Perspectives on Zimbabwean Contemporary Literature	Iliina-Mihaela Stănculete Illocutionary Acts in Nicolae Văcăroiu's Investment Speech as Prime Minister	Valentina Mureșan and Andreea Șerban A Reflective Approach to Translation Competence through Diary Studies	Monica Oprescu and Claudia Bucsaï CLLL within a Summer School: English plus Photography

Friday, 17 May, 15:30-17:30

BRITISH LITERATURE Room: 201	AMERICAN LITERATURE Room: 202	CULTURAL STUDIES Room: 206	LANGUAGE STUDIES Room: 204	ELT Room: 205
<i>Moderator: Eliza Filimon</i>	<i>Moderator: Gabriela Tucan</i>	<i>Moderator: Peter Gaál-Szabó</i>	<i>Moderator: Andrea Csillag</i>	<i>Moderator: Irena Dimova</i>
Elisabeta Simona Catană Memories and Stories Redefining the Past and History in Julian Barnes' s <i>The Sense of an Ending</i>	Anton Kurmelev "A House Not Meant to Stand": Staging a Dysfunctional Family in Tracy Letts' s <i>August: Osage County</i>	Éva Forintos and Ferenc András Language, Identity and Cultural Heritage	Tatiana Fedulenkova On Typological Relevance of Phraseology: A New Approach to the Study of Phraseological Units	Madalina Chitez and Loredana Bercuci Data-driven Learning in ESP University Settings in Romania: Multiple Corpus Consultation Approaches for Academic Writing Support
Michael Chapman Ruth Miller - A 'Woman' Poet, A 'Modernist' 'Poet'?	Eszter Krakkó Inspiration and Desperation: Torn between Art and Forced Inactivity	Peter Gaál-Szabó Black Theology and Memory in James Cone's <i>The Cross and the Lynching Tree</i>	Sami Abdel-Karim Abdullah Haddad A Commissive-Directive Speech Act: Offer Modification Devices	Cornelia Mihaela Gavrilă What is the Relationship between Creativity and Intelligence?
Jovanka Kalaba Tragic Elements in Thomas Hardy's <i>Tess of the D'Urbervilles</i> and Roman Polanski's "Tess"	Cristina Ligia Belei Homegoing or Trauma IS IN OUR DNA	Ion-Sorin Luca A Semiotic Analysis in Media	Margarita Kurganova Dynamics of English Proverbs	Woden Teachout Informal Writing Exercises for the Anglo/American Studies Classroom
Éva Szabó "Manners maketh man" and Dresses Make Woman: Spinster' Domesticity in Beryl Bainbridge's <i>The Dressmaker</i>	Dragoş Ivana The Novel and the Early American Republic	Zoltán Mogyorósi The Arrival of the Invisible Periphery	Brankica Bojović Interviewing Professor Boris Hlebec - Language and Translation in his Professional and Real Life	Hannah Frances Young The Reunion of Literature and Linguistics: An Interdisciplinary Approach to Language Education
	Ahmed Seif Eddine Nefnouf Psychological Effects of Slavery in Toni Morrison's <i>Beloved</i>	Chandreie Mukherjee The Science in Science Fiction: An Interface between the Sublime and Grotesque in Satyajit Ray's Works	Romanița Jumanca Shall or Shall <i>not</i> in English Legal Discourse?	
	David Schaffler Hawthorne: The Final Word	Otilia Alexin Milutinovici Recurrent Symbols in Three Rites of Passage	Luminița Frențiu Joke Patterns and Structures	

Friday, May 17, 17:30-19:30

BRITISH LITERATURE Room: 201	CULTURAL STUDIES Room: 206	TRANSLATION STUDIES I Room: 202	TRANSLATION STUDIES II Room: 204
<i>Moderator: Aba Carina Pârlog</i>	<i>Moderator: Zoltán Mogyorósi</i>	<i>Moderator: Viviana Gaballo</i>	<i>Moderator: Mihaela Cozma</i>
Ileana Sora Dimitriu Dislocation and Fractured Identity. An Expatriate's Elegy	Fatma Chenini Racial Stereotypes in Films in the Early 20 th Century	Alexandra Ștefania Țiulescu Approaches to Shakespeare's Language. Translating for the Stage vs. Translating for the Screen	Mihaela Cozma Translation Errors across Genres: a Research Perspective
Roxana Rogobete Tom Stoppard's Metatheatre	Bianca Gabriela Palade Latino American Dictatorship and Trauma: <i>The Case of Dreaming in Cuban</i> (1992) and <i>In the Time of the Butterflies</i> (1994).	Thomas Cooper Translation as Resistance to the Post-literate Condition	Simona Șimon and Claudia-Elena Stoian Teaching Culture in Translation and Interpreting Classes
Andreea Daniela Țacu <i>Middle England</i> - A Brexit Satire?	Erika Ada Hidden and Forbidden: the Laboratory at the <i>Fin de Siècle</i>	Georgiana Lungu-Badea Features of Translation and Cultural Adaptation of Brazilian Portuguese Comics	Verona Ciocioi Translation Techniques for Metaphoric Military Jargon
Elena Crașovan 'War of the Wor(l)ds' in Salman Rushdie's <i>Two Years, Eight Months and Twenty-Eight Days</i>	Codruța Goșa Through the Reader Looking Glass. Olivia Mannig's <i>The Balkan Trilogy</i>		Mădălina Chitez and Loredana Pungă Translation Patterns in Romanian Trainee Texts: A Corpus-Based Exploratory Study at the Interface between Contrastive Linguistics and Translation Studies
Aba-Carina Pârlog Entropy in Beckett's Enigmatic Prose			Karla Lușan The Genre-Based Approach to Training Technical Writers and Translators

ABSTRACTS

Erika Ada

Hidden and Forbidden: the Laboratory at the *Fin de Siècle*

The following paper analyses the relationship between the nineteenth-century scientist and the laboratory as space. The discussion focuses mainly on answering the questions: to what extent is the laboratory a place for unethical scientific practices in *fin de siècle* novels? Moreover, does such a place influence the moral development of the characters? The works used for this analysis are Wilkie Collins' *Heart and Science* and H. G. Wells' *The Island of Dr. Moreau*.

Soukayna Alami

The Feminization of Insanity in Mabel Etchell's Autobiography *Ten Years in a Lunatic Asylum*

Using gender approach, I analyze Etchell's narrative focusing on the features of madness in the text, what it means to be a mad woman in the 19th century, and how the institution defines insanity and deals with its female patients. Based on Etchell's narrative, I claim that madness is feminized since women were more likely to be incarcerated in madhouses in 19th-century Britain without disregarding the mistreatment they were subjected to.

Otilia Alexin Milutinovici

Recurrent Symbols in Three Rites of Passage

Have you ever wondered if birth, marriage and death have anything else in common besides the fact that all three of them are related to the same person as rites of passage? This article aims to present the vast range of symbolic elements which render the three major ceremonies of life quite similar.

Florentina Anghel

The Artist as an Identity Shifter in John Logan's *Red*

John Logan's play *Red* was performed in 2009 and brought on stage Mark Rothko, the American abstract expressionist painter of Russian origin, who was a contemporary of Jackson Pollock. Centered on the painter, the play provides insights into the artist's relation with the world and with himself, revealing different sides of his identity: the artist, the teacher, a commodity, etc.

Ana-Maria Arşovan

Creating Motivation in the EFL Classroom through Online Apps

The paper intends to explore the benefits of some online apps during the English Foreign Language classes. Moreover, it tries to analyse whether this innovative tool satisfies the current demands of efficient EFL teaching in a highly competitive world. Using a mixed-method research, I was able to draw some relevant data from a pilot study in which high school students had been involved. My focus was to create the proper atmosphere in the classroom and integrate some educational online apps to motivate students to become active participants in the EFL learning process. The integration of the digital world in the EFL classroom has proved to be an efficient learning tool for creating a warm atmosphere and more learning context for our digital native students.

Simona Catrinel Avarvarei and Nicoleta Rodica Dominte

"His Work is His Property" – a Nineteenth-Century Perspective on the Avatars of Literary Ownership

Taking as its point of departure Defoe's unwavering credo that "A Book is the Author's Property" (1709) and the *Statute of Anne* (1710), this article charts the avatars of literary property throughout the nineteenth-century with a view to approaching the aesthetics of 'originality' and the legal issues of 'authorship' in an attempt to substantiate not only the domineering, patriarchal stance – "His work is His Property", but also the not so utopian belief that "Her work is her property."

Andrei Avram

Idiomatic Calques: The Case of English-lexifier Pidgins and Creoles – **keynote address**

The diagnostic features of English-lexifier pidgins and creoles (Baker & Huber 2001, Avram 2004) include phrases and compounds believed to be calques after the various substrate languages (Parkvall & Baker 2012). The present paper discusses issues such as: what counts as a calque, given the multilingual situations typical of pidgin and creole genesis; the identification of the sources of calques; the possibility of multiple etymologies; the distinction between direct and indirect calques. It then assesses the relevance of idiomatic calques for the Relexification Hypothesis as well as for establishing historical-linguistics relationships among the various English-lexifier pidgins and creoles.

Larisa Avram

Remarks on *Mad Magazine Sentences*

This paper focuses on the syntactic, semantic and pragmatic properties of *mad magazine sentences* (MMS) in English with a view to evaluating the descriptive adequacy of some of the available analyses: (i) MMSs are imperative clauses (Akmajian 1984); (ii) MMSs are exclamative infinitivals with a null modal (Grohmann 2000); (iii) MMSs are exclamative infinitivals and the modal interpretation is contributed by the coda (Etxepare & Grohmann 2005).

Mona Baker

The Temporal and Spatial Dynamics of Translation in Times of Political Conflict – **keynote address**

Time and space are heavily interdependent aspects of temporality, a key dimension of narration, and the way they are woven together signals the moral import of a narrative. At the same time, concrete human time and physical space obstruct or provide access to specific resources for narrating the world and may offer opportunities that are unique to a given historical or geographical setting, with implications for translation during periods of political conflict. Drawing on concrete examples of various modes and genres of translation, this presentation will examine some of the ways in which temporal and spatial location impacts translators' chances of success in communicating unfolding meanings within a fast paced environment, as well as their ability to shape aspects of the future as they wish to envision it. It will conclude by offering examples of aspirational translation that attempt to take control of the terminology of the urban environment, in order to create a language that can describe "the spaces we desire, spaces we want to bring into existence" (Gaber 2016:105).

Adina Baya and Irina Diana Mădroane

"Should I Stay or Should I Go?" The Promise of Europe in the Romanian Films *Occident* and *Francesca*

A firmly established symbolic presence in the Romanian public culture and social imaginary, "Europe" has generated conflicting views and stances over the years of postcommunist transition. Is it a place of great wealth and opportunities, a true El Dorado for migrant workers? Or one where migrants from the former communist block are ill-treated and marginalized, trapped at the fringes of society? The films we propose to analyze in this paper – *Occident* (Cristian Mungiu, 2002) and *Francesca* (Bobby Păunescu, 2009) – portray "the promise of Europe" in two distinct moments from Romania's recent history, before and after the country's accession to the EU, and in two different styles (comedy and drama).

Olivia Bălănescu

When Children Look at Us

Esther Freud's *Hideous Kinky* presents the story of an English mother travelling in Morocco with her two daughters. As expected, this exotic journey is about the woman's pursuit of spiritual enlightenment. Less expected, the story is narrated by her youngest daughter. This article focuses on the implications of having a child narrator who constantly denies the story to the reader.

Cristina Ligia Belei

Homegoing or Trauma IS IN OUR DNA

The attainment of a self-conscious, genuine, “un-split” personality is the focus of a plethora of slave narratives. What Yaa Gyasi’s novel adds to the record of racial inferiority and atrocities is the probing into the land of trauma by giving credence to the slave testimonies regarding the perpetuation of trauma or inherited sins.

Loredana Bercuci

Female Captives in American Culture: Captivity Narratives and Slave Narratives

This study analyses two seminal American memoirs that depict female captivity: *The Sovereignty and Goodness of God* by Mary Rowlandson and Harriet Jacobs’ *Incidents in the Life of a Slave Girl*. My aim is to discuss, using the tools of Critical Race Theory, the intersections of gender and race, focusing on how the two women’s femininity, as well as their individuality, is linked to chastity and motherhood.

Șerban-Dan Blidariu

Southern Tradition and the Literary Backlash: Two Replies on the Issue of Slavery and Stowe’s *Uncle Tom’s Cabin*

At a time when the issue of slavery appeared to be ubiquitous, the South could not afford to be perceived as being at a loss for words. Given the fact that the strongest argument against slavery took in the end the form of a novel – Harriet Beecher Stowe’s *Uncle Tom’s Cabin* – the counterargument needed to take a literary shape as well.

Brankica Bojović

Interviewing Prof. Boris Hlebec – Language and Translation in his Professional and Real Life

This paper considers the relation between language and translation in Prof. Hlebec’s professional and real life. Boris Hlebec is a very renowned linguist, lexicographer and Professor in the Department of Anglistics at the Faculty of Philology, University of Belgrade. The following challenging and highly inspiring interview will light up the above fields of his work and establish points of research in formal semantics, translatology and lexicography.

Bianca Bosoiu

Sounds and Meaning: a Sound Symbolic Approach

Sound symbolism challenged the idea according to which there is no relation between the meaning of a word and its sound shape. Due to empirical research done in the last decades, the interrelatedness between sense and sound offers new insights into the study of language demonstrating that sounds possess a certain inherent meaning and an enormous expressive potential.

Claudia Bucsaï

Cognitive Space in E.E. Cummings’ EIMI, a Visual Extension of the Soviet Photomontage

My paper aims at exploring the bridge between art and literary case studies. The layout and the spacing technique apply to the scientific framework of cognitive space entitled “I space”. This rupture from the traditional use of commas, dots, and semicolons is just an extension of juxtaposition, a technique explored by Photomontage.

Alexandru Budac

East Egg Revisited: J.R. Moehringer’s *The Tender Bar* or The Personal Memoir as Fiction

Manhasset, New York, is known for its lacrosse players, its liquor stores, and under the fictitious name of East Egg, as the backdrop of F. Scott Fitzgerald’s *The Great Gatsby*. It is here that a fatherless boy strives during the late ’70s and ’80s to come to terms with family issues while being raised by the men who tend the most popular bar in town. As the boy grows up, the memorialist himself turns little by little into a Gatsbyesque narrator. A piece of literature in its own right, J.R. Moehringer’s *The Tender Bar* (2005) belongs to the tradition of teen adventure books. However, his straight-out memoir is as much about drinking, driving, falling in love, and the American Dream as Fitzgerald’s masterpiece is.

Natalia Bykova

Types of Semantic Transference in Business English Terms

Business English vocabulary is abundant in phraseological units, i.e. word combinations that are ambiguous in meaning and, consequently, not at all easy for primary comprehension. That is because their meaning does not lie on the surface. One can see the meaning of every word but cannot see the meaning of the whole word combination because it has undergone semantic transference.

Luiza Caraivan

Women Writers in Southern Africa: Perspectives on Zimbabwean Contemporary Literature

Literature written in English in the former British colonies of Southern Africa has attracted the public's attention after the publication of Michael Chapman's *Southern African Literatures* (1996). The paper analyses the writings of three Zimbabwean authors - Petina Gappah, NoViolet Bulawayo (Elizabeth Zandile Tshele) and Novuyo Rosa Tshuma – taking into account African feminist discourses.

Elisabeta Simona Catană

Memories and Stories Redefining the Past and History in Julian Barnes's *The Sense of an Ending*

This essay analyses Julian Barnes's *The Sense of an Ending* and argues that the concepts of the past and history are redefined by the narrator's subjective memories and stories in a postmodernist manner. It shows that the past is reread as a letter and as a diary fragment which ask for the readers' various interpretations regarding their absolute truth.

Michael Chapman

Ruth Miller – A 'Woman' Poet, A 'Modernist' Poet?

Contemporary of Plath, Ruth Miller wrote her poetry in South Africa's 'silent decade' of the 1960s: the decade of an apartheid-police state. Miller's poetry was encouraged in oppositional (male-dominated) writing circles as a poetry of modernist, image-making power. How to release the power of Ruth Miller's woman's voice – I generalise beyond Miller – if this constitutes a valid approach?

Fatma Chenini

Racial Stereotypes in Films in the Early 20th Century

My paper focuses on studying the representations of African-Americans in public discourse in the early 20th century and investigates how these representations affected the identity construction of African-Americans through stereotypical roles and categories constructed by whites through films. To do that, I will analyze certain roles cast by the African-American actor and comedian Mantan Moreland in a selection of films released between 1930 and 1950.

Cristina Chevereșan

"I'M LEAVING THE BOOK": Impersonating Selves and Narrative Escapes in Philip Roth's *The Counterlife*

Roth's 1986 experimental *Counterlife* employs postmodern fragmentariness on multiple levels, as both personal identities and narrative expectations are challenged and dismantled, successively and/or simultaneously. The paper will focus on how the convoluted structure helps question the monolithical nature of macro- and micro-historical truths, as parallel, intertwined, confrontational discourses expose the limitations and exaggerations of public and private perceptions, the subjectivity of individual and communal affiliations, the reductionism of social constructs.

Mădălina Chitez and Loredana Bercuci

Data-driven Learning in ESP University Settings in Romania: Multiple Corpus Consultation Approaches for Academic Writing Support

This study explores the potential of corpus consultation approaches for the improvement of ESP students' academic writing skills. We investigate the effects of three types of data-driven learning (DDL) activities in a sample group of 30 second-year students majoring in International Relations and European Studies at the West University of Timisoara. We analyse quantitative data, extracted from pre- and post-intervention corpus analyses. The findings indicate a significant differentiation in the complexity of the lexico-grammatical features used by learners in consequent intervention stages and a better integration of L2-related academic writing strategies into their written productions.

Mădălina Chitez and Loredana Pungă

Translation Patterns in Romanian Trainee Texts: A Corpus-Based Exploratory Study at the Interface between Contrastive Linguistics and Translation Studies

Student translator training has benefited greatly from the latest developments in computer-supported linguistic research methods, mostly in the framework of corpus-based translation studies (CBTS). In the present paper, we will use corpus-based processing tools (wordlist, concordancers) in order to identify translation patterns or individual characteristics, as the case may be, emerging in the texts produced by 34 third-year Romanian translation trainee students. The monolingual corpus is synchronic and consists of Romanian-into-English translations (18500 w.). The data interpretation integrates theoretical considerations from the English-Romanian Contrastive Linguistics (CL) field.

Verona Ciocioi

Translation Techniques for Metaphoric Military Jargon

This paper starts from the assumption that metaphors are not an exclusive feature of literary or formal language. The main objective is to demonstrate that metaphors are widely used in specialised languages as well, with a focus on military language. Moreover, the presence of metaphoric expressions in the military jargon makes use of a great deal of imagination and requires skilful mastery of the translation techniques.

Sorin Ciutacu

Anglo-Saxon Attitudes Revisited. English Purism in the 20th Century and Beyond

The paper critically reviews and classifies the substantiated purist opinions of sundry writers from UK, USA and Australia who mostly explicitly defend the worthiness of Anglo-Saxon words and even set an example by writing texts which show the feasibility of their undertaking. George Orwell, Ernest Hemingway, Percy Grainger, Paul Jennings, Lee Hollander, Poul Anderson, Douglas Hofstadter, Alan Moore, David Cowley, Paul Kingsnorth and Edmund Fairfax give full vent to their critical and/or writing drives in this study. Their tones range from ironic in Hofstadter's *Ander-Saxon* churned out in jest to more serious texts that set forth a counterfactual history of ideas paradigm.

Thomas Cooper

Translation as Resistance to the Post-literate Condition

Fredric Jameson refers to the post-literacy of late capitalist culture as a condition in which literature can aspire to little more than the status of pastiche. If Jameson is correct, and the literary text is now only possible as an enactment of fossilized codes, the translated text may possess a transformative power no longer accorded the literary text. As explicit citation of a cultural other, the translated text may play a reinvigorating role in the post-literate condition by defying assimilation as a fabric of citations of a familiar cultural past and figuring as an attempted citation of an unfamiliar other.

Mihaela Cozma

Translation Errors across Genres: a Research Perspective

The main objective of any translation training programme is that of equipping the future translators with all the knowledge and skills that might be necessary in the context of today's globalized translation market. During the training activity, special attention must be given to the various errors that might occur during the translation process. Even if there may be types of translation errors which have a rather general character, in most of the cases they are closely related to the genre that the text to be translated represents. The paper

offers an analysis of the translation errors contained by the assignments of 30 MA students in Translation Studies from the West University of Timisoara, Romania. The assignments consist in the translation from English into Romanian of texts belonging to three different genres: medical case reports, legislation, and travel brochures. The errors are analyzed both qualitatively and quantitatively, with a view to arriving at conclusions of relevance for the improvement of the training process.

Elena Crașovan

‘War of the Wor(l)ds’ in Salman Rushdie’s *Two Years, Eight Months and Twenty-Eight Days*

The paper revisits Rushdie’s 2015 novel, *Two Years, Eight Months and Twenty-Eight Days*, addressing the author’s recurrent themes: the relation between fiction and reality, between faith and reason, the tension between good and evil. We propose a comparison between this work and Rushdie’s previous novels (*Midnight’s Children* and *The Satanic Verses*) in terms of world-vision, style and narrative techniques.

Andrea Csillag

Anger Metaphors in Quotations – A Cognitive Semantic Analysis

The paper studies the language of anger in common people’s passages on the internet site www.searchquotes.com/search/Anger. The paper investigates which anger metonymies and metaphors listed in Kövecses (1990, 2000) are applied in the corpus and finds a relatively small number of them. However, the quotations instantiate a number of other metaphors not listed by Kövecses.

Blessing Datiri

Gender Hashtag Activism on Twitter: Connotations of the #BringBackOurGirls Campaign

When 276 secondary school girls were abducted by Boko Haram in Chibok, northeast Nigeria, an online gender campaign was birthed under the #BringBackOurGirls which went viral on social media platforms. This presentation analyses the connotations of Twitter posts used by netizens whose activism eventually influenced the campaign’s coverage in the mainstream media.

Jelena Danilovic Jeremić and Jelena Josijević

What’s in a BRAND New Cereal NAME?

Brand names represent valuable linguistic assets. Bearing in mind the popularity of breakfast cereals and the growing demand for healthy products, the aim of this paper is to perform a linguistic analysis of approximately 200 adult cereals. The results will show which word-formation strategies are commonly employed in brand naming and how graphological and stylistic devices can enhance this process.

Daniel Dejica

Mapping Translation Studies in Romania

This presentation is part of a wider research initiative which aims at identifying the main trends and priorities in TS research in Romania. It will focus on a tentative map of main areas of research in TS, on the priorities and trends in TS research identified in the main Romanian translation departments and research centres, and on the types of research developed at undergraduate, graduate and postgraduate levels.

Vladislav Deryagin, Natalia Bykova, Tatiana Fedulenkova

Types of Semantic Transference in Business English Terms

Business English vocabulary is abundant in phraseological units, i.e. word combinations that are ambiguous in meaning and, consequently, not at all easy for primary comprehension. That is because their meaning does not lie on the surface. One can see the meaning of every word but cannot see the meaning of the whole word combination because it has undergone semantic transference. Cases of full semantic transference include: *nest egg* – an amount of money that you save to use later, especially when you have stopped working; *marketing myopia* – a failure to define an organization’s purpose in terms of its function from the consumer’s point of view. Cases of partial semantic transference are: *fancy goods* – small attractive objects that are sold as gifts or souvenirs; *perishable goods* – goods such as food products that must be used within a short period

of time. To provide easier comprehension of phraseological meaning and relevant use of Business English phraseology in specific domains, we propose a special course on business phraseology for students.

Roxana Diaconescu

The Role of 'Outcasts' in Charles Bukowski's *Factotum*

In a literary tradition founded on 'hero' characters, Dirty Realism is counterbalancing the shift of powers in literature, emphasizing the importance of the marginalized communities in the fictional and non-fictional environment. Thus, the main objective of this presentation is to set the role of 'outcasts' in nowadays' literature, by referring to the characters disputed in Charles Bukowski's novel *Factotum*.

Olenka Maria Dicu

The Complexity of the Language of Tourism

It is well-known that tourism, in the attempt to persuade, has developed a discourse of its own. Through the use of pictures and other media, the language of tourism attempts to lure people and control their decisions. Tourists bring their contribution to the ever-changing nature of this discourse through their travel experiences. Accordingly, the paper aims to analyse its underlying complexity.

Irena Dimova

Teaching Global English at Sofia University in Bulgaria: Pedagogical Practices in a State of Change

This study discusses the growth of English into an international language and the implications for its pedagogy. More specifically, it focuses on the teaching of English at the Department of British and American Studies at Sofia University and demonstrates how pedagogical practices are being re-examined and transformed in relation to the new contexts of English language use.

Tatjana Dumitrašković

Shakespeare against Authoritarianism and the Abuse of Power in the Era of Globalization

Critics belonging to cultural materialism consider that Shakespeare's work has its own political dimension by demystifying specific forms of power. The paper deals with the way Shakespeare's three great tragedies reveal how the authoritarian power could function through terror based on violence and dictatorship, and the abuse of that power in the era of globalization.

Adriano Elia

Langston Hughes' *Aunt Sue's Stories*: Afrofuturism, Folklore and Orality

Langston Hughes' *Aunt Sue's Stories* (1921) is a poem that effectively conveys the importance of orality in the African-American tradition. The stories of slavery told by Aunt Sue are not taken from books, but are real. The paper will thus investigate the role of folklore and collective memory as Afrofuturist tactics to preserve the past in order to create a better future.

Cristian Enăchescu

Frege's Understanding of Sense and Reference

This popularization article is intended to facilitate the comprehension of a hard-to-grasp logico-philosophical endeavour to explain the key concepts of sense and reference by one of the greatest mathematicians and logicians of the modern era, Gottlob Frege, in his lifelong pursuit of absolute linguistic clarity, quintessential in the field of exact sciences.

Hélène Fau

Lady into Fox (David Garnett, 1922): Unwinding a Tailor-made Gender or Re-taming the Shrew?

One day, while going for a walk with her husband, the young Mrs Tebrick turns into a fox. At first, they both try to keep things the way they were. The lady-fox dresses, drinks tea and plays cards with her husband until

she breaks herself free of conventions and opts for a wild life in the forest which Mr Tebrick apparently accepts, claiming an unchanged marital love. One wonders though whether this metamorphosis sincerely unwinds the tailor-made gender Mrs Tebrick had to endorse in her marriage and whether Mr Tebrick's full freedom of speech honestly echoes an agonistic discourse revealing injustice, a courageous *parrhesiastic* protest against compulsory gendered structures, *Parrhesia* being, according to Foucault, a "transhistorical possibility we have" to speak up against the powerful. In other words: Is Garnett critically re-gendering "*The Shrew*" or simply re-taming her anew for a 20th-century readership?

Tatiana Fedulenkova

On Typological Relevance of Phraseology: A New Approach to the Study of Phraseological Units

One of the most urgent problems in modern linguistics is that of typological relevance of phraseology, which has long been considered as 'a typological outsider'. The perspective of enriching the typological model of the language is seen in the analysis of isomorphic and allomorphic features of phraseological units and of implications and universals in the sphere of phraseology. Being a disciple of both Vladimir D. Arakin's typological school and Alexander V. Kunin's phraseological school, I believe that a typological approach to phraseological studies will provide the widest perspective on this topic. For comparative typology, the most important are the types of component interdependence in PUs, mechanisms of semantic transformation of PU-prototypes, types of phraseological variability keeping up PU-identity, etc. This methodology for analysis is chosen with a view to clearing up isomorphic and allomorphic features as well as universals and implications, which is sure to enable researchers to apply phraseological data to the typological model of the language. The paper is targeted at demonstrating some basic universal implications in the phraseology of English, German and Swedish and illustrating the way they work for typological linguistics.

Éva Forintos and Ferenc András

Language, Identity, and Cultural Heritage

The role of language in the context of ethnic identity has recently been an important topic of research. Language can be regarded as the symbol of an individual's identity, one of the many constitutive factors of group membership called ethnicity. Minority communities, for instance immigrant groups, may connect their ethnic identity to language, which enables language to incorporate cultural heritage. The aim of our paper is to investigate the degrees of integration or separation of languages (that) a multilingual mixed-language text can include.

Diana-Maria Fota

Clarifying the Concept of Washback. Views of Washback over Time

Evaluation at an exam influences or should influence the teaching and learning process through a retroactive effect as well as the future development of each individual. The washback can be defined as the effect, or influence that a test has on teaching and learning that precedes it. Prior awareness of the test and its consequences are necessary for washback to occur. The Baccalaureate Exam (the English component) is a high-stakes test because the outcome determines access to higher education and thus significantly affects test-takers' opportunities in life. Research has shown that washback on teaching is not a simple linear process from test to teacher, but it is mediated by a range of factors including teachers' beliefs, training and knowledge of the test.

Luminița Frențiu

Joke Patterns and Structures

The socio-cultural context in which jokes are produced and received is essential to understanding the source of humor. The joke is an element that disrupts systemic organization, be it rational, logical, moral or linguistic. Correct transmission of the humorous message through the joke depends on the psychical and social experience and the linguistic competence of those involved in making and accepting it. The most common structures are exemplified by representative jokes, examining the universal and the specific elements of a particular culture. Understanding jokes has social value because laughing with someone is a sign of acceptance.

Peter Gaál-Szabó

Black Theology and Memory in James Cone's *The Cross and the Lynching Tree*

James Cone's theology centers on liberating the black self through a Christology specifically addressing African Americans. At the same time, his theologizing becomes an important means of remembering the African American past in order to offer a view of history that can in fact be redemptive. In this paper I intend to examine the lynching tree as a site of memory – a way to remember and to re-member blacks in an authenticating discourse.

Viviana Gaballo

A Corpus-driven, Traductological Analysis of the Language of Contracts

This paper presents a comparative study of the language of contracts and illustrates problem-solving strategies for use in translation. More specifically, it includes the linguistic and traductological analysis of contracts in English (British and American) and Italian, falling within four different categories: lease contracts, rental contracts, employment contracts and shareholder agreements.

Cornelia Mihaela Gavrilă

What is the Relationship between Creativity and Intelligence?

This paper investigates the connection between intelligence and creativity. Traditionally, intelligence (the traditional Intelligence Quotient) and creativity were considered to be unrelated, and more recent research also views them as distinct traits that are only modestly related. However, Guilford took a more subtle view of the two abilities, while Sternberg has provided a model which suggests five possible relationships between them.

Marta Gibinska

The Beauty of the World and the Quintessence of Dust: Shakespeare's Deconstruction of the Renaissance Ideal of Man – **keynote address**

The Renaissance ideal of man is an amalgamation of ancient Roman ideals with the Judeo-Christian traditions of both Greek and Latin Fathers, the medieval and Renaissance Neo-platonic concepts and humanist ideals. The central concept is the dignity of man, but it touches on all aspects of individual characteristics and social functions, inevitably concerning first of all governors and princes in their responsibilities for their subjects. Human rationality and moral astuteness were seen as guaranteed by God in the act of creation, and therefore treated as inalienable human qualities and ineluctable human duties. A short review of ideas on human ideal from Cicero to Ficino and Pico della Mirandola prepares the ground for a definition of the Renaissance Ideal which then will be dissected and anatomised in Shakespearean characters of Hamlet, King Lear, Macbeth, Richard II, Brutus, and Prospero. It will be argued that the discursive method of character presentation allows Shakespeare to question all aspects of the 'ideal' and yet offer a persuasive vision of a human being, a long shot from Leonardo's Vitruvian Man, and yet no less capable of being truly great: neither the beauty of the world nor the quintessence of dust.

Gabriela Glăvan

Aging and Sickness in Philip Roth's Novels

A central, recurrent theme in Roth's oeuvre, the process of aging has been widely explored by the writer. I intend to focus on three novels that, in various degrees, reveal the complex meaning of this phenomenon, all having the writer's alter-ego, Nathan Zuckerman, as protagonist: *The Anatomy Lesson*, where Roth exposes the painful awareness of biological vulnerability as part of becoming older, *Exit Ghost*, a novel of solitude and defeat and *American Pastoral*, Roth's cardinal work, questioning the truth and mythology of one's biography.

Oana Godeanu-Kenworthy

Ideological Adaptations of the Western Genre under Communism: "The Transylvanians" Trilogy as a Red Western Variation

My paper focuses on three Romanian Westerns made during communism. I argue that these films project an image of the American West that reflects political ideologies and assumptions about the U.S. and capitalism

shared across the Eastern Block, while engaging Romanian national identity through their dramatization of ongoing national issues, such as immigration and the lure of the West.

Marius Golea

Sociolect, Idiolect, and Collocations in Religious Discourse. A Translation-oriented Perspective

Being highly crystallized and ritualized, religious discourse has very specific, well-defined characteristics. Of these, in this paper, the author has chosen to pay more detailed attention to sociolect and idiolect manifestations, as well as to collocations, by tackling them from a translation-oriented perspective. To that end, he brings side by side some texts selected from Andrew Louth's *Introducing Eastern Orthodox Theology* (2013) and their translation into Romanian.

Anna Golotik-Lubova, Margarita Kurganova and Tatiana Fedulenkova

Molding Cultural Background through Biblical Phraseology

Many proverbial phraseological units of biblical origin enjoy high frequency in modern English: He that seeks finds (Gospel of Matthew VII, 7); Stolen pleasures (waters) are sweet (Solomon IX, 17); Hope deferred makes the heart sick (Solomon XIII, 12); A prophet is not without honour, save in his country (Matthew XIII, 57); Pride goes before a fall (Solomon XVI, 18); He that touches pitch shall be defiled (Ecclesiastes); There is nothing new under the sun (Ecclesiastes I, 9); No man can serve two masters (Matthew IV, 24); Man shall not live by bread alone (Matthew IV, 4), etc. The paper is targeted at proving the role of biblical proverbial phraseology in molding cultural background of young people while teaching English as L2.

Zhanna Gosteva

The Concept of Truth within the Relevance Theory framework

There are many unresolved issues concerning the nature of lexical concepts, how language structures conceptual content. My presentation addresses the question of rearrangement of information associated with a lexical concept depending on the circumstances in which linguistic expressions occur. I focus on domain-specific modifications of the concept of truth. Domain is not just a particular communication situation, it is a cognitive construct based on generalized features of situational and linguistic environment in a wide area of human interaction: science, world of law, religion, everyday interaction, etc.

Codruța Goșa

Through the Reader Looking Glass. Olivia Manning's *The Balkan Trilogy*

The paper investigates the way in which Romanians are seen and mirrored by both outsiders and insiders to the Romanian culture. The outsider-alien eye is represented by the author-narrator of the book and her equally foreign characters, while the insider eye belongs to Romanian readership. Employing a mixed-method research, both qualitative and quantitative in my analysis, and having written accounts and a questionnaire as data collection instruments, I focus on the way in which readers with diverse degrees of literary expertise (professors and students) experience and react to how Romanians are perceived by British foreigners in Olivia Manning's *The Balkan Trilogy*. The trilogy is based on the author's experience of living in Bucharest during WWII, as wife of a British Council officer. The theoretical frame underpinning the study draws on reader-oriented theories and relies on concepts such as phenomenology, horizon of expectations, literary competence and reading conventions which are culturally and historically rooted.

Sami Abdel-Karim Abdullah Haddad

A Commissive-Directive Speech Act: Offer Modification Devices

This study aims at investigating the speech act of offering as employed in Facebook offers for travel and tourism in Jordan. It seeks to identify the realization patterns and types of offering. It also focuses on types of modifiers by which offers can be modified. To achieve these goals I conducted this study on 50 Facebook offers for travel and tourism in Jordanian Arabic. The offers were analyzed in a qualitative-quantitative method. In the qualitative analysis, offering was accurately defined and distinguished from other speech acts, and offering types based on the linguistic patterns as well as offer modification devices were simplified. In the quantitative analysis, the data were calculated and tabulated in order to find out if there were significant

statistical differences among offering types with offer internal and external modifiers. It is hoped that this study would contribute to the field of cross-cultural speech acts in advertising discourse.

Iain Halliday

Springsteen in Italian

For some years now in Translation Studies acknowledging the cultural elements expressed in texts has been recognized as being of paramount importance to the translating process and the translation product. This presentation seeks to identify and illustrate some such elements in Bruce Springsteen's 2016 autobiography, *Born to Run*, together with the translation solutions used in its Italian version, published the same year.

Dragoş Ivana

The Novel and the Early American Republic

Starting from Ralph Waldo Emerson's literary revisionism, according to which "from 1790 and 1820 there was not a book, a speech, a conversation, or a thought in the state" (*Journals and Miscellaneous Books of Ralph Waldo Emerson* 224), the present paper aims to fill a cultural gap by considering the novel of the early American Republic. Although the transatlantic novel was a generic extension predicated on eighteenth-century English prototypes, I argue that it struggled to find its own voice against a background of both pressing political issues related to the idea of empire and national formation and to literary issues regarding imitation and the idea of authorship.

Romanița Jumanca

Shall or Shall *not* in English Legal Discourse?

The paper looks at the use of *shall* in some English legal documents, as *shall* has survived and kept an important role in legal writing. This very aspect can be logically viewed as a result of the conservativeness of legalese. As it has frequently been suggested by various linguists, the use of *shall* in contemporary English is decreasing, its ambiguity more and more illustrated and its contracted negative form has become very rare in British English and almost non-existent in American English. But, *shall* has got a mandatory potential, which made this modal to be one of the most important or at least, frequent linguistic means of expressing obligation or command in legalese.

Jovanka Kalaba

Tragic Elements in Thomas Hardy's *Tess of the D'Urbervilles* and Roman Polanski's "Tess"

The paper seeks to compare and contrast the elements of tragedy in Hardy's novel *Tess of the D'Urbervilles* and Polanski's film adaptation "Tess", by examining the strict logical and structural organization of the plot, the heroine's hubris and fatal flaw, as well as Hardy's and Polanski's take on the main protagonist as "a perfect specimen of womankind".

Hatice Karaman

Tyrant or Silenced Body? The Impossibility of Witnessing in *Coriolanus*

In *Tyrant: Shakespeare on Politics*, Greenblatt describes Coriolanus as a despot whose bravery and physical strength while serving the city also pose a danger for the community, in terms of social order. Within Shakespeare Studies it is not very uncommon for Coriolanus to be criticized from an ideologically-oriented perspective. Nevertheless, the complexity of the character allows for more diverse readings. The aim of the present study is to discuss the ethical implications in *Coriolanus*, from a viewpoint that focuses on the impossibility of testimony, through the related works of J. Francois Lyotard and Giorgio Agamben.

Yesmina Khedhir

Ghosts Can Tell Stories: Slavery and Memory in Jesmyn Ward's *Sing, Unburied, Sing*

In her latest and National Book Award-winning novel *Sing, Unburied, Sing* (2017), Jesmyn Ward revisits one of the gloomiest and most traumatic episodes in the U.S. history, i.e. slavery. My presentation will show

how slavery as cultural trauma is remembered and mediated in Ward's *Sing, Unburied, Sing*, with a specific focus on her use of the ghost trope – as one of the major elements of African American folk tradition and heritage – to convey this memory.

Eszter Krakkó

Inspiration and Desperation: Torn between Art and Forced Inactivity

Edna Pontellier, the amateur artist heroine of Kate Chopin's *The Awakening*, faces a problem that is as old as art itself: should she conform to the social roles and expectations imposed upon her or should she rather follow her instincts and become an artist? The question, clearly, is not simple, but in the case of Edna it becomes all the more complex, as she lives in fin-de-siècle American society in the Deep South, and this renders it impossible for her to live according to her own rules and wishes. Could her decision to commit suicide be regarded not only as a hasty or even thoughtless act in response to the trauma of a moment but also as a deliberate act of defiance and a rejection of the confines in which she lived? In other words, is it not simply a response to abandonment by her lover, but also an attempt to assert agency in her own life? In my presentation, I will venture answers to these questions and offer a portrait of Edna as an independent artist, not only in the visual arts, but also in the ways in which she arranges and decorates the spaces in which she lives.

Margarita Kurganova

Dynamics of English Proverbs

Dynamics of English Proverbs It has been noticed that in the course of time long English proverbs undergo curtailment, which results in shorter word-combinations of idiomatic character, e.g.: *He who pays the piper calls the tune* > 'to pay the piper', 'to call the tune', *It is an ill bird that fouls its own nest* > 'to foul one's own nest', etc. The points of discussion are as follows: a) what causes curtailment of English proverbs from a linguistic and extralinguistic point of view, b) what is the result of such reduction, i.e. what is its linguistic status: is it a variant of the proverb or is it its derivative, c) what functions are characteristic of the reduced phraseological units/idioms.

Anton Kurmelev

“A House Not Meant to Stand”: Staging a Dysfunctional Family in Tracy Letts's *August: Osage County*

The Pulitzer-Prize winning play *August: Osage County* by Tracy Letts touches upon a burning issue of the spiritual crisis of the American family and as a result its collapse as a social institution. The presentation analyses the semiologic construct of the play that contributes to the development of the conflict and a deeper understanding of the text.

Ion-Sorin Luca

A Semiotic Analysis in the Media

This study attempts a semiotic analysis of a David Cameron's photograph taken during Brexit campaign. The aim is to help viewers decode and evaluate a photograph from the media by providing a few strategies as guidance. The approach adopted for this analytical research is inspired by Kress and van Leeuwen's *Reading Images - The Grammar of Visual Design* (2006). Firstly, the photograph functions in the same way as a sentence with a reader; in other words it sends a message to the viewer. Secondly, the meaning of a photograph needs to be decoded by paying attention to the objects from the image and the connection between them. The conclusion is intended to help viewers understand that the relation between objects is not a random but a meaningful one.

Georgiana Lungu-Badea

Features of Translation and Cultural Adaptation of Brazilian Portuguese Comics

The rising interest in historical studies allows for an interesting parallel between the history of cartoons and the history of their translation. The present paper focuses on the evolution of cartoons, from what may be considered the first Brazilian cartoon (1869), *As aventuras de Nhô Quim* (“The Adventures of Nho Quim”), to cartoons available online (for example, *Festa da Sardinha* by Daniela Viçoso, 2018). I aim, on the one hand, at identifying the peculiarities of the kind of reading necessary in order to translate/adapt cartoons, and

on the other hand, at sketching the profile of the cartoon translator, i.e. his/her linguistic, semiotic and cultural competences which could contribute to an adequate and acceptable rendering of the cultural elements (culturemes) and authorial intent in the source material.

Karla Lupșan

The Genre-Based Approach to Training Technical Writers and Translators

Graduates of BA and MA modern languages programs are highly sought after in the IT field, one of the fastest growing areas in the present-day business world. Among the multitude of positions that these graduates may occupy (technical support specialist, language verification tester, technical translator, globalization specialist, etc.), this paper focuses on that of technical writer and technical translator, placing special emphasis on the skills required to face these jobs' challenges.

When training language students in the technological field, the teacher should go beyond the limits of pure translation. This paper suggests that the contrastive genre-based approach in teaching Translation Studies courses could develop commonly needed skills for both technical writers and technical translators. By identifying and understanding the macrostructural and microstructural features of different genres of technical texts (i.e. user manuals, guides, technical descriptions, etc.) in the foreign language and in the mother tongue, students gain the ability to create as well as to translate similar texts.

Isabella-Alice Matieș-Verbuncu

The Ups and Downs in the Process of Legal Translation

The paper focuses on the difficulty of legal translation emerging from its peculiar complexity: a mix of languages and legal systems, which may lead to further issues during this process. On the way to untangle the roots of the problem, the overriding interest goes to the study of differences in three areas which are closely linked: law, linguistics and culture.

Laura Măcineanu

Women Figures in George MacDonald's and J.R.R. Tolkien's Fantasy Writings

It is an undisputed fact that George MacDonald's fantasy books were among J.R.R. Tolkien's many sources of inspiration when writing *The Hobbit* and *The Lord of the Rings*. Among these, *The Princess and the Goblin* and *The Princess and Curdie* attracted my attention, through the figures of some interesting women who appear in both of them. It would be worthwhile to compare some of Tolkien's female characters to MacDonald's earlier versions of the same feminine archetypes, and this is precisely what this paper endeavours to do.

Zoltán Mogyorósi

The Arrival of the Invisible Periphery

The traditional concepts of postcolonialism have been exceeded by literary criticism and cultural studies since there are radical changes in the social and cultural matrix where anglophone literature is born. Hence the representation of the Other calls for new, more complex strategies. This paper explores the language of representation used by contemporary authors like Xiaolu Guo and Caryl Phillips.

Chandreie Mukherjee

The Science in Science Fiction: An Interface between the Sublime and the Grotesque in Satyajit Ray's Works

The paper delves into the literary genre of Science Fiction by exploring the transgressions and paradoxes that dwell in this upcoming genre and analyses the scientific credibility of Ray's writing and its association with reality by the application of specific literary theories. The paper explores the cultural dissemination that seeped into the writings of Satyajit Ray and his treatment of existing binaries in the genre.

Valentina Mureșan and Andreea Șerban

A Reflective Approach to Translation Competence through Diary Studies

Focusing on a group of first-year students of the Applied Modern Languages programme, our paper discusses aspects of the translation training process in the context of translation competence acquisition (TCA), a newer field of research in the Romanian context. Our study is a small-scale qualitative research which uses diaries as a research instrument to investigate the strategies and tools employed by students as they try to overcome challenges in translation and develop good practices for their future career as translators. The participant students were asked to reflect on register related issues encountered during the process of doing translation, since in our teaching experience this is one of the most prominent challenges to overcome. Using this open-ended tool we check to see whether diary keeping increases students' awareness of register related problems and what is more, whether students use reflection as a strategy working towards competency in translation.

Andrei-Cristian Neguț

From Zombie to Zombies, or How the Atomic Era Changed the Post-Apocalyptic

The topic of afterlife is, at its roots, a religious one. It has not remained unchanged over the eras, and has even permeated the mythical substrate of European cultures, through beings such as striga, poltergeists, and arguably Frankenstein's monster. However, there is a great leap from the mythical incarnations of European folklore and literature to Lovecraftian undead and, later, zombies as an event/phenomenon. This leap will be addressed in my presentation through the critical lens of Levi-Strauss' structuralism. I will attempt to communicate several findings pertaining to possible reasons for this, and for its importance in the American post-apocalyptic landscape.

Ahmed Seif Eddine Nefnouf

Psychological Effects of Slavery in Toni Morrison's *Beloved*

Toni Morrison uses memory, storytelling and the ghost of *Beloved* as a crucial tool to help her characters to recover from the traumatic effects of shadism and slavery. In her book *Beloved*, Morrison explores traumatizing experiences of many varieties: rape, the horrors of slavery, shadism, losing a child at the parent's hands, losing a loved one, etc., all of which play a significant role in the narrative.

Diana-Andreea Novăceanu

Clinical Encounters: Presence of the Patient Narrative in Contemporary British Visual Arts

This paper addresses the ways in which a number of British artists creatively subvert elements of clinical medicine outside their original site and scope. Several particularly representative works will serve as loci of an interdisciplinary discussion. It will especially focus on the use of patient narratives as an integral tool in the redrawing of the medical establishment in contemporary visual culture.

Monica Opreșcu and Claudia Bucșai

CLIL within a Summer School: English plus Photography

The *English plus Science* summer school has reached its fifth edition in 2018 as an alternative educational activity, a CLIL (Content and Language Integrated Learning) approach that initially combined English and Science. One of the workshops of the summer school was "Digital Photography: Surrealism and Fantasy", which explored the connections between literature and photography by encouraging participants to create unique images based on literary contexts.

Diana Oță

Corpus-Based Research Input in Content Localization

Aimed to round training programmes and enhance trainees' competence, computer-assisted applications of corpus-based research in translation practice have upgraded contemporary strategies, driven by current cross-context communication requirements. With a view to the ever increasing on-demand content localization, we put on the map the role of corpus-based research tools to secure high-quality accommodation.

Aba-Carina Pârlog

Entropy in Beckett's Enigmatic Prose

My paper dwells upon the problems raised by Samuel Beckett's ambiguous prose which looks like cryptic poetry at times. The paradoxical superficiality of the narrative thread shows a special interest in poetical phonetics. The frequency of the repeated words proves his interest in topics which are suggestively rendered in a manner that reminds one of the unfinished or gapped sentences in his drama.

Bianca Gabriela Palade

Latino American Dictatorship and Trauma: The Case of *Dreaming in Cuban* (1992) and *In the Time of the Butterflies* (1994).

The aim of this presentation is to tackle the way in which life under a dictatorial regime was perceived by the main female protagonists in Julia Alvarez's novel *In the Time of the Butterflies* (1994) and in Cristina Garcia's *Dreaming in Cuban* (1992). Moreover, it tries to identify the reflection of authoritarian powers on all levels – from politics to family – which is to be found in these novels.

Mihaela Popuța

Who am I? Who are We?

A *tour de force* and a true frenzy, Paul Auster's latest novel *4321* seems to encompass a lifetime oeuvre that takes upon the most baffling of discussions, namely possibility. As such, this paper is set to examine Auster's four Fergusons by discussing aspects which are related to what is termed as *Americana*.

Adriana Raducanu

Carnival, Friends and a Beautiful Death: Towards a Re-Appraisal of 'Timon of Athens'

This probably collaborative play has occupied a mostly marginal position in the Shakespearean canon and regarded as an aesthetically non-finite product, symptomatic of a moment of professional/personal crisis. The present study aims to help redress this interpretational verdict and offer a contemporary re-appraisal of the play, from a deconstructionist perspective.

Roxana Rogobete

Tom Stoppard's Metatheatre

The study will focus on several plays written by Tom Stoppard, which are excellent examples of changing roles between reality and fiction. *The Real Inspector Hound* or *Rosencranz and Guildenstern Are Dead* are significant in arguing loss or confusion of identity, ethics, but also in enhancing Stoppard's metatheatrical approach.

David Schauffler

Hawthorne: The Final Word

The work of Nathaniel Hawthorne has in recent years been extensively studied from historical, identitarian, and narratological perspectives, but an element of his writing that has not so far received much attention is the approach it takes towards language itself, and specifically, the limits of language. In this paper, drawing upon both Hawthorne's critical predecessors and contemporaries (Wordsworth, Coleridge, the Schlegels, Emerson, Poe) and upon modern critical and language theory, I argue that Hawthorne manifests strongly the view that there are radical limits on the expressivity of language. This outlook takes, I propose, two general forms in his shorter writings: first, a frequent general indetermination of description, which includes a very specific reluctance, or inability, to draw firm conclusions or sharply etched judgments on moral and psychological questions; second, his well-known propensity for allegory, which, among other things, can be seen as an attempt to displace the inherent barriers to direct description. The paper draws upon *The American Note-books* and the romances, but analysis concentrates chiefly upon five of the early tales.

Marcela Silvestre and Anna Luiza da Costa Nepomuceno

Translating Feminist Literature – Ideological Questions Translation Studies

The study establishes a descriptive comparative analysis of four translations into Portuguese of *The Story of an Hour*, written by the American author Kate Chopin (1851-1904). Using the perspective of Translation Studies, we explore themes of emancipation and feminine identity, depicting how the strategies used by translators can influence the readers in the construction of meaning of ideological aspects in the target culture.

Irina-Mihaela Stănculete

Illocutionary Acts in Nicolae Văcăroiu's Investment Speech as Prime Minister

The present paper builds on the classification of communicative illocutionary acts suggested by Bach and Harnish in their work *Linguistic Communication and Speech Acts* (1979). It is a quantitative and qualitative case study that focuses on the distribution and characteristics of these acts in the investment speech of one of the Romanian post '89 prime ministers, Nicolae Văcăroiu.

Claudia-Elena Stoian and Simona Şimon

Dealing with Cultural Problems in Translating Educational Terminology from Romanian into English

In today's society, there is a constant need for translating educational terminology as a consequence of globalisation and international mobility. Such terminology may be difficult to translate due not only to its specialised nature, but also to cultural particularities. This paper aims to present several cultural problems encountered while translating certain terms and phrases from Romanian into English and to provide possible solutions.

Éva Szabó

"Manners Maketh Man" and Dresses Make Woman: Spinster's Domesticity in Beryl Bainbridge's *The Dressmaker*

Beryl Bainbridge's *The Dressmaker* presents an ordinary working-class home as a place of obsession and overbearing motherhood over a young motherless child. My proposed paper intends to investigate how the two elderly single women, spinster seamstress and her widowed sister, create the hearth as a confined domestic space through what Mavis Cheek terms "the comfort of repression".

Simona Şimon and Claudia-Elena Stoian

Teaching Culture in Translation and Interpreting Classes

Both translation and interpreting convey meaning from the source language into the target one. One of the most difficult tasks of a translator or interpreter is to strike a balance between the two languages and their cultures. The present paper proposes several teaching activities that aim to draw the students' attention to some cultural issues that might pose problems to the translator or interpreter.

Ileana Sora Dimitriu

Dislocation and Fractured Identity, An Expatriate's Elegy

In this paper, I analyse aspects of emotional dislocation and yearnings for healing a fractured identity amidst conditions of migration, echoing recurrent contemporary settings of uprootedness and 'estranged belonging'. The focus will be on the prize-winning novel – *The Rowing Lesson* (2007) – by American/South African writer, Anne Landsman. An expatriate's elegy for a dying parent, the novel amply illustrates the complexities of home and exile, marginalisation, hardship and resilience against all odds.

Yağmur Tatar

"Spirits to Enforce, Art to Enchant": Metatheatricality and Art in Shakespeare's *The Tempest* and Margaret Atwood's *Hag-Seed*

Although interpretations of the metatheatrical stand as a recurring theme in many of Shakespeare's plays, *The Tempest* can be observed to be the most self-conscious one as a theatre about the theatre. With a comparative look at the Bard's *The Tempest* and its rewriting *Hag-Seed* by Margaret Atwood, the present study aims to

explore the ways in which metatheatricality functions, and is translated to a contemporary context, as an asset of symbolic power and representing different layers of reality governed mainly by Prospero's art.

Woden Teachout

Informal Writing Exercises for the Anglo/American Studies Classroom

Informal writing exercises are an effective way to integrate student-centered learning and increase student comprehension and engagement. This workshop will provide hands-on experience with a variety of exercises – including note-taking, brainstorming, argument writing, and creative writing – that give students practice in writing and analysis without creating an additional burden on the professor.

Slávka Tomaščíková

Cooking Narratives in Postmillennial Television Discourses

The paper draws attention to postmillennial television's reverence for various chefs, ranging from professionals and celebrities even to children, and reflects on the rising popularity of cooking shows among reality TV genres. The author analyses a selection of examples from TV programmes to illustrate the fact that a variety of narratives are employed in order to attract audiences. These different narratives in turn facilitate the distribution of the products and the meanings of everyday life and social practices that these products incorporate.

Juan de Dios Torralbo Caballero

Anne Brontë's Four Helens

This work studies the evolution of the protagonist of Anne Brontë's second novel, showing how Helen rebels against the Victorian ideal and archetype of woman-as-angel, generating a challenging and novel image of a New Woman in 1848. The novel portrays a first phase of her life, her youth at Staningley. The second stage corresponds to her married life at Grassdale Manor. In a third stage, the main character adopts the alias of Helen Graham at Wildfell Hall. The novel features a happy ending, with Helen's marriage to Gilbert Markham.

Gabriela Tucan

The Imaginary Geography of Homes in Chicano Literature

In *Borderlands/ La Frontera* (1987), Gloria Anzaldúa writes about the "tradition of long walks" (11) across physical and imaginary borders, which defines her Mexican-American people. The borderland is both a space of transit and a state of transition from where the Chicanos venture into unknown terrains. Their identity is constructed around and across space(s). In this paper, I seek to examine the Chicanos' fluid spatial identity in their searches for a *real* home, in Pat Mora's *House of Houses*, Sandra Cisneros' *The House on Mango Street*, Gloria Anzaldúa's *Borderlands/ La Frontera*. I argue that in these literary and autobiographical works, the cozy domestic home is impossible to find because of constant displacement and imposed mobility.

Andreea Daniela Țacu

Middle England - A Brexit Satire?

Jonathan Coe's most recent state-of-the-nation novel depicts characters caught between aspiration and passivity, deceived by the past they seek to free themselves from, in a country that lives in a state of undeclared war. In *Middle England*, Coe uses multiperspectivity, as well as various forms of humour, to address some of the key aspects of Brexit. This paper is intended to analyse if and how the comic dimension of the novel and the mechanisms of satire employed by the writer contributed to the novel's becoming a political allegory of 21st-century Britain.

Alexandra Ștefania Țiulescu

Approaches to Shakespeare's Language. Translating for the Stage vs. Translating for the Screen

The paper highlights a translation-oriented approach to Shakespeare's language with a view to the different methods pertaining to the stage and screen translation process. The purpose of this paper is to examine the decisions made by translators regarding how much of Shakespeare's language they chose to exclude or include in order to meet the expectations of the reader or the director.

Snejana Ung

How Post-Yugoslav Writers Enter the American Literary Field: The Case of Dubravka Ugrešić

This paper looks into the literary institutions through which post-Yugoslav writers enter the American literary field. My analysis will focus on surveying a particular case: that of Dubravka Ugrešić. A Croatian-born writer, Ugrešić gained worldwide recognition after she emigrated in the 1990s. I will show that her prestige in the American space is based on an institutional network consisting in translations, literary magazines and literary awards.

Titela Vilceanu

Going More Translator-Centred

Translation has shifted focus from *author-centred stances* (especially in literary translation) to *reader-oriented translation* (functional approaches – Skopostheorie to *translator-centredness* (a social-constructivist view – notably Robinson, 1991; Wolf and Fukari, 2007; Zhu, 2012) and, recently, to *user-centred positioning* (Suojanen, Koskinen and Tuominen, 2015, integrating process and product orientation). I plead for a more translator-centred perspective to boost the translator's visibility and accountability.

Anna Walczuk

Poetry Listening to the Music of the Spheres

The paper presents Elizabeth Jennings' poetic reflections on the nature of poetry, which revolve around two interconnected notions defining its ontological status. One of them concerns the divine *Logos* and its links with the language of the poet. The other refers to a perfect order and harmony, known as the music of the spheres, operative in the cosmos and resounding in poems.

Pao-Hsiang Wang

“Throw All of Those Throwback Theories Back in the Lake”: Steatopygia, Black Women, and History in *Ma Rainey's Black Bottom* and *Venus*

Steatopygia, an antiquated medical study now considered pseudo-scientific, displays not only black women's prominent buttocks, but also, taking a line from Wilson's play, the “leftover from history”. The paper addresses the intersections of gender, race, and medical discourse as exhibited in two American plays on black woman historical figures: August Wilson's *Ma Rainey's Black Bottom* (1982) and Suzan-Lori Parks's *Venus* (1996).

Mustafa Wshyar

Violence Representation in *And the Mountains Echoed* by Khaled Hosseini

This paper explores the topic of violence as it is represented in Khaled Hosseini's *And the Mountains Echoed* (2013). My aim is to look at the possibilities of translating violence into fictional context. I will accordingly analyze the novel in order to see how nonfiction/reality of violence is represented in a narrative form. For this I will apply Johan Galtung's theory on violence triangle. This includes incipient forms of violence defined by Galtung as invisible violence; structural and cultural violence will be revealed by certain consequences, leading to the existence of the visible violence, the so-called direct violence that can be prevented by stopping or treating violence in its early stages.

Elisabeta Zelinka

Beowulf and the Metaphysical Connotations of His First Two Battles. Gender and Maturation

The aim of this paper is to investigate the metaphysical connotations of Beowulf's first two battles as maturing, illuminating phases of his *nostos*. The gender roles and the key connotations of his male versus female adversaries are also worth investigating along with Beowulf's horizontal versus vertical trajectory. How do his ascent and descent correlate with the male and female enemies? Why and how do land and water relate to gender roles in this Anglo-Saxon epic poem? Why does Beowulf connect to the 21st-century readers and to the entertainment industry devourers?

LIST OF PARTICIPANTS

- Ada Erika**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, eris_025@yahoo.com
Alami Soukayna, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, soukaynaalami@outlook.fr
Alexin Milutinovici Otilia, Romania, Timișoara, West University, otitiasinasin@yahoo.com
András Ferenc, Hungary, Veszprém, University of Pannonia, andrasf2011@gmail.com
Anghel Florentina, Romania, Craiova, University of Craiova, florianghell@yahoo.com
Arșovan Ana-Maria, Romania, Timișoara, West University, marianaarsovan@gmail.com
Avarvarei Simona Catrinel, Romania, Iași, "Ion Ionescu de la Brad" University of Iași, catrinel_04@yahoo.co.uk
Avram Andrei, Romania, București, University of București, andrei.avram@lils.unibuc.ro
Avram Larisa, Romania, București, University of București, larisa.avram@lils.unibuc.ro
Baker Mona, UK, China, University of Manchester & Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Jiao Tong University, Shanghai, mona.baker@manchester.ac.uk
Baya Adina, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, adina.baya@e-uvt.ro
Bălănescu Olivia, Romania, Craiova, University of Craiova, olivia.balanescu@gmail.com
Băniceru Cristina, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, Timișoara, cristina.baniceru@e-uvt.ro
Belei Cristina Ligia, Romania Arad, "Vasile Goldis" National College Arad, ligiabelei@yahoo.com
Bercuci Loredana, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, Timișoara, loredanabercuci@gmail.com
Blidariu Șerban-Dan, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, blidariu.serban@gmail.com
Bojović Brankica, Montenegro, Nikšić, University of Montenegro, brankicaboj@yahoo.com
Bosoiu Bianca, Romania, Focșani, "Dunărea de Jos" University of Galați, bosoiub@gmail.com
Bucsai Claudia, Romania, Timișoara, West University, claudia.bucsai@gmail.com
Budac Alexandru, Romania, Timișoara, West University, Department of Romanian and Comparative Literature, alex_budac@yahoo.com
Bykova Natalia, Russia, Vladimir, Vladimir State University, natalyabikova1404@gmail.com
Caraivan Luiza, Romania, Timișoara, "Tibiscus" University, Timișoara, luiza_caraivan@hotmail.com; luiza.caraivan@gmail.com
Catană Elisabeta Simona, Romania, București, Politehnica University, catanasimona@yahoo.com
Chapman Michael, South Africa, Durban, Durban University of Technology, MichaelC3@dut.ac.za
Chenini Fatma, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, fa.chenini@gmail.com
Cheveresan Cristina, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, cristina.cheveresan@e-uvt.ro
Chitez Mădălina, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, madalina.chitez@e-uvt.ro
Ciocioi Verona, Romania, Craiova, University of Craiova, verona_popa@yahoo.com
Ciutacu Sorin, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, sorinciutacu@gmail.com
Cîntar Adrian, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, adrian.cintar@e-uvt.ro
Cooper Thomas, Hungary, Budapest, Institute for English and American Studies, Károli Gáspár University Budapest, thoscooper@gmail.com
Cozma Mihaela, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, mihaela.cozma@e-uvt.ro
Crașovan Elena, Romania, Timișoara, West University, elena.crasovan@gmail.com
Crăciun Dana, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, dana.craciun@e-uvt.ro
Csillag Andrea, Hungary, Debrecen, Debrecen Reformed Theological University, acsillag15@gmail.com
Danilović Jeremić Jelena, Serbia, Kragujevac, University of Kragujevac, Faculty of Philology and Arts, jelena.jeremic@filum.kg.ac.rs
Dascăl Reghina, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, reghina.dascal@e-uvt.ro, reghina_dascal@yahoo.co.uk
Datiri Blessing, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, blessingdatiri@gmail.com

Dejica Daniel, Romania, Timișoara, Politehnica University of Timisoara, Dept. of Communication and Foreign Languages, 2a Petre Ramneantu St., daniel.dejica@upt.ro

Deryagin Vladislav, Russia, Valdimir, Vladimir State University, super.vlad3333@yandex.ru

Diaconescu Roxana, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, roxana.diaconescu94@e-uvv.ro

Dicu Olenka Maria, Romania Drobeta Turnu Severin, University of Craiova, olenkadicu@yahoo.com

Dimova Irena, Bulgaria, Sofia, "St. Kliment Ohridski" University of Sofia, irenadi@mail.bg

Dominte Nicoleta Rodica, Romania, Iași, "A.I. Cuza" University, nicoleta_dominte@yahoo.com

Doroholschi Claudia, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, Timișoara, claudia.doroholschi@e-uvv.ro

Dumitrašković Tatjana, Bosnia and Herzegovina, Faculty of Education, University of East Sarajevo, Bijeljina, tanjadumi@yahoo.com

Elia Adriano, Italy, Rome, Department of Political Science, "Roma Tre" University of Rome, adriano.elia@uniroma3.it

Enăchescu Cristian, Romania, Iași, "A.I. Cuza" University, christian_ienachescu@yahoo.ro

Fau Hélène, Germany, Saarbrücken, University of the Saarlandes, h.fau@mx.uni-saarland.de

Fedulenkova Tatiana, Russia, Vladimir, Vladimir State University, fedulenkova@list.ru

Filimon Eliza-Claudia, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, eliza.filimon@e-uvv.ro

Forintos Éva, Hungary, Veszprém, University of Pannonia, forintos@almos.uni-pannon.hu

Fota Diana-Maria, Romania, Timișoara, West University, diana_fota_vladut@yahoo.com

Frențiu Luminița, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, luminita.frentiu@e-uvv.ro

Gaál-Szabó Peter, Hungary, Debrecen, Debrecen Reformed Theological University, dszabop@yahoo.com

Gaballo Viviana, Italy, Macerata, University of Macerata, v.gaballo@live.it

Gavrilă Cornelia Mihaela, Romania, Timișoara, West University, nelifrai@gmail.com

Gibinska Marta, Poland, Cracow, Jagiellonian University and 'Jozef Tischner' European University, Cracow, gibinska@wp.pl

Glăvan Gabriela, Romania, Timișoara, West University, Romanian and Comparative Literature Department, gabrielleglavan@gmail.com

Godeanu-Kenworthy Oana, Romania, Bucharest, University of Bucharest/University of Miami, OH godeano@miamioh.edu

Golea Marius, Romania, Arad, West University of Timișoara, goleam@yahoo.com

Golotik-Lubova Anna, Russia, Arkhangelsk, North (Arctic) Federal University, annlyubova@yandex.ru

Gosteva Zhanna, Russia Arkhangelsk, Northern (Arctic) Federal University, z.gosteva@narfu.ru

Goșa Codruța, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, codruta.gosa@e-uvv.ro

Haddad Sami Abdel-Karim Abdullah, Hungary, Szeged, University of Szeged, sami.haddad20@yahoo.com

Halliday Iain, Italy, Catania, Department of Humanities, University of Catania, halliday@unict.it

Ivana Dragoș, Romania, București, University of București, dragosivana@yahoo.com

Josijević Jelena, Serbia, Kragujevac, University of Kragujevac, Faculty of Philology and Arts, Kragujevac, jelena.josijevic@filum.kg.ac.rs

Jumanca Romanita, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, romanita.jumanca@e-uvv.ro

Kalaba Jovanka, Serbia, Belgrade University of Kragujevac, jovanka.kalaba@kg.ac.rs

Karaman Hatice, Turkey, Istanbul, Yeditepe University, hatice.karaman@yeditepe.edu.tr

Khedhir Yesmina, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, kysmina2@gmail.com

Krakkó Eszter, Hungary, Eger, Eszterházy Károly University, eszterkrakko@gmail.com

Kurganova Margarita, Russia, Vladimir, Vladimir State University, kurganova-margarita@mail.ru

Kurmelev Anton, Russia, Nizhny Novgorod, Linguistics University of Nizhny Novgorod, anton.kurmelev@gmail.com

Lolea Georgiana, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, georgiana.lolea@e-uvv.ro

Luca Ion-Sorin, Romania, Timișoara West University of Timișoara, lucasorinlucasorin@yahoo.com

Lungu-Badea Georgiana, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, georgiana.lungu-badea@e-uvv.ro

Lupșan Karla, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, karla.lupsan@e-uvv.ro

Matieș-Verbuncu Isabella-Alice, Romania, Drobeta Turnu-Severin, University of Craiova, maties.isabella@yahoo.com

Măcineanu Laura, Romania, Caransebeș, "C. D. Loga" National College, laura_macineanu@yahoo.com

Mădroane Irina Diana, Romania, Timișoara, West University, irina.madroane@e-uvv.ro

Mihăieș Mircea, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, mmihaiies@regionalnet.org

Mogyorósi Zoltán, Hungary, Budapest, Pázmány Péter Catholic University, mogyorosi.zoltan91@gmail.com

Mukherjee Chandreie, India, Kolkata, VIT AP University, chandreie.m@vitap.ac.in

Mureşan Valentina, Romania, Timișoara, West University, valentina.muresan@e-uvv.ro

Neguț Andrei-Cristian, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, andrei.negut93@e-uvv.ro

Nefnoui Ahmed Seif Eddine, Hungary, Szeged, University of Szeged, ahmednefnoui@gmail.com

Nepomuceno Anna Luiza da Costa, Brazil, Natal, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, anna_nepomuceno@hotmail.com

Novăceanu Diana-Andreea, Romania, Bucharest, University of Bucharest, diana.andreea.novaceanu@drd.unibuc.ro

Oprescu Monica, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, monica.oprescu@e-uvv.ro

Oțăt Diana, Romania, Craiova, University of Craiova, otatdiana@gmail.com

Palade Bianca Gabriela, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, bianca.butar94@e-uvv.ro

Pârlog Aba-Carina, Romania, Timișoara, West University, aba.parlog@e-uvv.ro

Pârlog Hortensia, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, abaparlog@gmail.com

Percec Dana, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, dana.percec@e-uvv.ro

Popuța Mihaela, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, mihapoputa@gmail.com

Pungă Loredana, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, loredana.punga@e-uvv.ro

Raducanu Adriana, Turkey, Istanbul, Yeditepe University, adiarna@hotmail.com

Rogobete Roxana, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, roxana.rogobete@e-uvv.ro

Schauffler David, Poland, Katowice, University of Silesia Katowice, david.schauffler@us.edu.pl

Silvestre Marcela, Brazil, Natal Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Campus Universitário Lagoa Nova, mcsilvestre@ect.ufrn.br

Stănculete Iliana-Mihaela, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, stanculete.mihaela@yahoo.com

Stoian Claudia Elena, Romania, Timișoara, "Politehnica" University, claudia.stoian@upt.ro

Szabó Éva, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, eve.taylor1122@gmail.com

Serban Andreea, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, andreea.serban@e-uvv.ro

Simon Simona, Romania, Timișoara, "Politehnica" University, simon_cristina@hotmail.com, simona.simon@upt.ro

Șora Dimitriu Ileana, South Africa, Durban, University of KwaZulu-Natal, dimitriu@ukzn.ac.za

Tatar Yağmur, Turkey, Istanbul, Yeditepe University, y.agmur@yahoo.com

Teachout Woden, USA; Romania, Union Institute & University, Cincinnati, OH; Fulbright Scholar "Lucian Blaga" University of Sibiu, wteachout@gmail.com

Tomaščíková Slavka, Slovakia, Košice, P. J. Safarik University Košice, slavka.tomascikova@upjs.sk

Torrallbo Caballero Juan de Dios, Spain, Córdoba, University of Córdoba, torralbocaballero@uco.es

Tucan Gabriela, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, gabriela.tucan@e-uvv.ro

Țacu Andreea Daniela, Romania, Craiova, University of Craiova, tacu.andreea08@yahoo.ro

Țiulescu Alexandra Ștefania, Romania, Craiova, University of Craiova, stefania.tiulescu@yahoo.com

Ung Snejana, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, snejana_ung@yahoo.com

Vilceanu Titela, Romania, Craiova, University of Craiova, elavilceanu@yahoo.com

Walczuk Anna, Poland, Cracow, Jagiellonian University, anna.walczuk@uj.edu.pl

Wang Pao-Hsiang, Taiwan, Department of Foreign Languages and Literatures, National University of Taiwan, paowang@ntu.edu.tw

Wshyar Mustafa, Iraq, Koya, Kurdistan Region, Koya University, Iraq, mustafa.wshyar@koyauniversity.org

Young Hannah Frances, USA; Romania, The Ohio State University '18; Fulbright Scholar "Lucian Blaga" University of Sibiu, hanfrayoung@gmail.com

Zelinka Elisabeta, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, elisabeta.zelinka@e-uvv.ro

CONFERENCE PROCEEDINGS

Every year, we publish a large number of the papers presented at the "British and American Studies" Conference. We intend to do the same this year. Our editors, though, have imposed a very tight deadline for the submission to the three volumes.

Therefore, if you want to have your paper considered for publication, please bring it in final form, or send it by **September 15th 2019** as follows:

- for **BAS** to Professor Hortensia Pârlog, *University of Timișoara, English Department, Bd. V. Pârvan 4, 300223 Timișoara, Romania*, as a hard copy as well as electronically in Word (.doc, .rtf), to bas.journal@gmail.com (British and American Literature, Cultural Studies, Linguistics)
- for the **RJES** to Luminița Frențiu, *University of Timișoara, English Department, Bd. V. Pârvan 4, 300223 Timișoara, Romania*, electronically in Word (.doc, .rtf), to rjes.journal@gmail.com (ELT, ESP, Translation Studies, British and American Literature, Cultural Studies, Linguistics)
- for **Gender Studies** to Reghina Dascăl, *University of Timișoara, English Department, Bd. V. Pârvan 4, 300223 Timișoara, Romania*, electronically in Word (.doc, .rtf), to genderst.journal@gmail.com

Please send your contribution to one journal only.

All your submitted papers should observe the indications below.

STYLE SHEET

Deadline: 15th of September 2019

Length: maximum 15 pages

Font: Times New Roman (12 pt)

Margins:

Left and right margins 4 cm

Top and bottom margins 4.8 cm

Line spacing: 1.5

Alignment: justified

Please, do not insert page numbers

Paragraphs: indent all paragraph beginnings 1.25 cm

Title: bold capitals, centred;

One space

Author's name: under title, bold capitals, centred

Affiliation: under author's name, regular, centred

One space

Abstract: (50 - 100 words), font 10, italics, indent 1.25 cm.

Keywords: (4 - 6) font 10, italics, ordered alphabetically

One space

Text

The paper should be divided into:

1. **Introduction**
2. **Body of the Paper** (possibly subdivided)
 - 2.1. **Possible Subdivision**
3. **Conclusion**

References:

All references used in the paper should be given in an alphabetical list of authors' names at the end of the paper under the heading **References** (aligned left) (font TNR 10, no numbering).

The second line of the reference should be indented 1.25 cm (special, hanging)

Each reference should use the elements and punctuation given in the following examples for the various types of published works you may have cited.

Reference to a book:

Elements to cite: Author's Surname, Name. Year of publication. *Title*. Name of editor (if any). Name of translator, writer providing an introduction or preface, name of series. Edition (if not the first). Place of publication: Publisher. Number of volumes (if more than one).

Examples

Ladenfoged, Peter. 1982. *A Course in Phonetics*. New York: Harcourt, Brace and Jovanovich.

Croft, William and David Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

The initial year of publication of a book should be mentioned in a parenthesis, following the publication year of the book actually used.

Example

Taylor, John R. 2003 (2002). *Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Reference to a contribution in a book / an anthology or compilation:

Elements to cite: Contributing author's Surname, Name. Year of publication. Title of contribution in double inverted commas. (Date when article first appeared, if relevant). *Title of book*. Ed. or Eds. if relevant. First name Surname of editor of publication. Place of publication: Publisher, page number(s) of contribution.

Examples

- Halliday, Michael.A.K. 1991. "Corpus studies and probabilistic grammar" in *English Corpus Linguistics*. Karin Aijmer and Bengt Altenberg (Eds.). London: Longman, pp. 30 – 43.
- Foucault, Michel. 1977. "What is an Author?" *Language, Counter-Memory, Practice*. Trans. Donald F. Bouchard and Sherry Simon. Donald F. Bouchard (Ed.). Ithaca, New York: Cornell University Press, pp.124-127.

Reference to an article in a journal:

Elements to cite: Author's Surname, First Name. Year. Title of article in double inverted commas. *Title of journal* Volume (Issues):page numbers of contribution.

Example

- Busa, Roberto. 1980. "The Annals of Humanities Computing: The Index Thomisticus" in *Computers and the Humanities* 2(14):83-90.

Reference to individual work / document from Internet Site:

Elements to cite: Author (if known). Date of electronic publication, latest update or date of posting. "Title of Page or Document." Title of the Site or Larger Work. (if applicable). Name of any Associated Institution. Date of download. < http://address/filename >.

Example

- Daniel, Ralph Thomas. 1995. "The History of Western Music" in *Britannica Online: Macropedia* [Online]. Available: <http://www.eb.com:180/cgi-bin/g:DocF=macro/5004/45/html> [Accessed 1995, June 14].

In-Text Citation:

1. References in the text should use the following format:
(Cook 1989:35-36)
"... as Cook (1989:35-36) states..."

AUTHORS ARE SOLELY RESPONSIBLE FOR THE ACCURACY OF THEIR REFERENCES.

Notes on the author (50 – 60 words): at the end of the paper

IMPORTANT!

1. *Full stops* are not needed after headings, sub-headings or figure and table captions.
2. *Italics* should be used for book/journal/newspaper titles. They can also be used to add emphasis in running text (rather than bold type) for important key words, but, with the aim of producing a 'reader-friendly' text, please keep this to a minimum.
3. *Bold Type* should be restricted to title, subtitles, and headings (to be aligned left) and table headings. Please do not use for highlighting words within the text. Please use italics for this purpose
4. *Quotation marks*: double quotation marks should be used throughout, with single quotation marks for quotes appearing within quotes; revert to double quotation marks for a third level of quoted material.
5. Any closing quotation mark should:
 - a. follow the punctuation that is part of the quoted material,
 - b. precede it if it is part of your comments
6. *Spacing*: full stops, commas, colons and semi-colons should be followed by one character space only.
7. *Spelling* should be standardised English, rather than American forms.
8. Papers should be typed with the corresponding diacritic signs.
9. Quotations should be indented left 1 tab (1.25 cm) and written in font TNR 10. They should be separated from the text (one 1.5 space above and one 1.5 space below). Inverted commas should not be used.
10. Examples should be indented left 1 tab (1.25 cm) and written in font TNR 10. They should be separated from the text (one 1.5 space above and one 1.5 space below). Inverted commas should NOT be used.
11. Please **DO NOT** insert footnotes or endnotes.
12. Tables and charts should be inserted **AS OBJECTS** which can be moved with the text.
13. **PAPERS WHICH DO NOT OBSERVE THE INSTRUCTIONS IN THE PRESENT STYLE SHEET WILL NOT BE TAKEN INTO CONSIDERATION FOR PUBLICATION.**

Prior to publication, papers will be refereed by an editorial committee.

Acceptance and confirmation of publication will be sent to you in April 2019 at the latest.

We are looking forward to receiving your contributions, to hearing from you and seeing you in Timișoara,

The conference organizers

BAS – Timișoara 16-18 May 2019 Information for Participants

Dear Participant,
Please find below information about:

BAS Timișoara 2019 Contact Details

The *BAS* Secretariat

office hours: - Thursday - 16.05 and Friday, 17.05

8:30 - 10:00

14:00 - 17:00 **room 249** (second floor) main building UVT, 4, V. Pârvan Blvd.

Mobile +40 744 792238

Registration Fee

For the payment of your registration fee, please contact:

The *BAS* Secretariat

You will receive your conference badge and participant bag containing the programme. **Participants are required to wear their badge throughout the conference and social events.**

If you have any questions or require assistance at any time during the conference, please ask a member of the conference administration team, who can be identified by green badges.

Local Transport

The conference venue is within walking distance (5-20 minutes) from your accommodation sites.

Reliable taxis are: Tudo - tel. 0256-945; Fan – 0256-944; Radio - tel. 0256-940;

Visit <http://www.timisoara.ro> to view useful information and the map of Timisoara.

Conference Venue

The following *BAS Timișoara 2019* events will be held at the Art Museum, 1 Unirii Sq and in the main building of Universitatea de Vest: Timișoara, 4, Pârvan Bd. The cocktail on Thursday night will be hosted by the Museum of the Banat, 4 Martin Luther St.

- Registration - **room 249**, West University main building, second floor
- Plenary Sessions - **The Art Museum**
- Lunches and coffee – **The Art Museum**
- Concurrent Sessions – main building West University, rooms according to the programme
- Luggage Storage (Friday 17.05 only up to 17:00 – **room 249**)

Parking is available at the conference venue.

Conference Opening Times

Thursday, May 16 – 8:30 - 10.00 – registration
10.00 - 11.00 – opening address and book launch
11.00 - 12.00 - keynote lecture
12.00 - 14.00 – lunch break
14.00 - 16.00 – concurrent sessions
16.15 – 18:45 – concurrent sessions

Friday, May 17 – 8:30 -10:00 – registration
10:00 -11:00 – keynote lecture
11:00 -11:45 - coffee break
11:45 -12:45 - keynote lecture
12:45 -14:30 – lunch break
15:30 -17:30 – concurrent sessions

17:30 –19:30 – concurrent sessions

conference dinner (for those who register) – 20:00

Saturday, May 18 - outing to (**provided that, by April 10, a sufficient number of conference participants will have expressed their firm intention to join us!**)

- departure time 10:00 - approx. return time 15:00 (lunch included)

Refreshments and Lunch

Lunch is provided for all participants on Thursday 16.05 and Friday 17.05. Lunch is served on Saturday 18.05 only to participants who register for the trip.

If, at the time of registration, you stated that you require a vegetarian option or have special dietary requirements, an appropriate lunch will be available for you.

Smoke Free Legislation

Smoke free legislation states that virtually all enclosed public places and workplaces in Romania will be smoke free. This may include cafes, restaurants, bars, hotels and public institutions.

At the conference venue smoking is only permitted outside the building.

Photocopy Service

No free photocopying is available.

There are two photocopying services in the University building.

Opening hours: Monday – Friday 10:00 – 16:00 (can vary)

Pricing: black & white A4 single page 0.13-0.15 RON

Information for Presenters

Presentation Date, Time and Room

The timing and the room of your presentation will be confirmed by e-mail. The first figure in the room number indicates the floor.

A full copy of the provisional programme is available at: http://www.litere.uvt.ro/vechi/BAS_conf/index.htm

If you have any queries, please contact Reghina Dascăl at: reghina_dascal@yahoo.co.uk

Presentation Rooms

All presentation rooms have a theatre-style layout, i.e. tables or desks, and chairs are in rows facing the presenter and can each sit approx. 30 people.

Presentation Equipment

All presentation rooms have the following equipment:

- Laptop or PC
- Projectors (beamers) or LCD screens; please note that in order to be easily visible on LCD screens font size should be reasonably large (e.g. 24 and up for Arial)
- Whiteboard

Presentation Equipment: Technical Specifications

Every laptop/PC has:

- Microsoft Windows 7 to 10 operating system
- Microsoft Office 2007 to 2016
- (if requested in advance) loudspeakers, CD player, CD/DVD drive, internet connection

Internet connection

If your home institution is affiliated to the Eduroam network, you should be able to connect with your home login details to the Eduroam wi-fi network available in all University buildings and on campus. If you do not have an Eduroam account, you can use the UVT-Guest network, for which you do not need a username and password. Note that on the UVT-Guest network the internet speed is limited and you need to reconnect every 60 minutes.

Timing

Speakers in elective sessions are allotted 20 minutes for their presentation and 10 minutes for discussions.

It is important that each presentation finishes at the time specified to allow the next presenter to start on time and have his/her full 20 minutes. The session moderator will assist presenters with their timing by holding a sign to indicate that it is nearing the end.

In every presentation room, a member of the conference administration team will be available to assist participants before, during and after their presentation.

Cancellation

Should a presentation or attendance be cancelled for some reason, please inform the BAS organisers by April 30. If a presenter hasn't registered one hour before the start of his/her presentation, it will be assumed that the presentation won't take place and a "cancelled" notice will be displayed.

Special thanks to the members and students of the English Department involved in the organization of this conference

Conference chairperson: **Hortensia Pârlog**

Overall conference coordination: **Luminița Freñțiu**

Scientific programme coordination: **Reghina Dascăl**

Social programme and accommodation: **Loredana Pungă**

Secretariat: **Andreea Șerban, Valentina Mureșan, Romanița Jumanca**

Lunches and coffee breaks: **Cristina Băniceru**

Welcoming committee: **Mihaela Cozma, Sorin Ciutacu**

Rooms and equipment: **Claudia Doroholschi**

Book exhibition: **Gabriela Tucan**

Programme proofreading: **Mihai Horezeanu**

Webmaster and IT technician: **Adrian Cîntar**

Conference folders: **Eliza Filimon, Aba-Carina Pârlog, Irina Diana Mădroane,**